

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua española: norma y usos
Código	E000003493
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	6
Carácter	Formación básica
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua
Universidad	Universidad Pontificia Comillas de Madrid
Horario	1er cuatrimestre: Grupo 1: X: 10:30-11:20; 11:40-12:30 Grupo 2: L: 10:30-11:20; 11:40-12:30 Grupo 3: V: 10:30-11:20; 11:40-12:30 2º Cuatrimestre: Grupo 1: X 10:30-13:30; 11:40-12:30 Grupo 2: L: 10:30-11:20; 11:40-12:30 Grupo 3: M: 10:30-11:20; 11:40-12:30
Profesores	Pilar Úcar
Horario	Dos horas semanales distribuidas en un día
Descriptor	Lengua española: normativa y usos como base para la traducción directa

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Pilar Úcar
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua
Despacho	B-201
e-mail	<a href="mailto:pucar@comillas.edu">pucar@comillas.edu</a>
Teléfono	91 7343950 (ext.: 4255)
Horario de Tutorías	A determinar. Previa cita por mail.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil profesional de la titulación

La lengua española resulta básica para la traducción directa de otras lenguas. Por lo tanto, se requiere el manejo correcto de la expresión oral y escrita a través de la variedad léxica y de los recursos sintácticos, así como consolidar sus mecanismos para la correcta comunicación.

Esta asignatura aporta el análisis del estado actual de la lengua: su evolución, sus cambios y transformaciones a la vez que se determinan el ámbito y el contexto socioculturales en que se producen dichos fenómenos. Habilita al estudiante para implicarse en su propio aprendizaje con la adquisición y la práctica de nuevos conocimientos ya que la materia ofrece una nueva perspectiva del idioma: pragmática, útil, tangible y contrastiva, siempre en consonancia con la dimensión social de la misma.

#### Prerrequisitos

Haber superado la prueba de ingreso.

### Competencias – Objetivos

#### Competencias Genéricas del título-curso

##### Instrumentales

##### **CGI01 Capacidad de análisis y síntesis**

*RA1 Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano*

*RA2 Extrae las relaciones de sentido existente en un texto*

##### **CGI02 Comunicación oral y escrita en la lengua propia**

*RA1 Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas*

*RA2 Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica*

*RA3 Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas*

*RA4 Mantiene la cohesión y coherencia del texto*

##### **CGI05 Capacidad de gestión de la información**

*RA1 Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas*

*RA2 Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental*

##### Personales

##### **CGP09 Compromiso ético**

*RA2 Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y la riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea*

##### **CGP10 Razonamiento crítico**

*RA4 Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores*

*RA5 Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano*

*RA6 Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso*

##### **CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo**

*RA1 Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico*

*RA2 Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas*

*RA3 Fundamenta adecuadamente sus decisiones*

##### **CGP13 Trabajo en equipo**

*RA1 Se integra en un equipo de trabajo*

RA2 Escucha constructivamente las sugerencias ajenas

RA3 Se responsabiliza de su trabajo

RA4 Contribuye al trabajo colectivo

RA5 Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores

RA6 Respeta la experiencia ajena y aprende de ella

### **CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad**

RA4 Respeta y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual

### **Sistémicas**

#### **CGS17 Capacidad de trabajo intelectual**

RA1 Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario

RA2 Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos

RA3 Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado

RA4 Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades

#### **CGS18 Aprendizaje autónomo**

RA1 Detecta lagunas en su formación

RA2 Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio

RA3 Es capaz de aprender con autonomía

RA4 Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente

#### **CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica**

RA1 Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal

RA2 Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación

RA3 Extrae denominadores comunes entre distintas materias

RA4 Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas

#### **CGS20 Motivación por la calidad:**

RA1 Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros

RA2 Revisa con rigor su trabajo y el de los demás

RA3 Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso

RA4 Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje

#### **CGS 21 Creatividad**

RA1 Es capaz de proponer soluciones comunicativas originales y múltiples en lengua española

RA2 Escribe textos fluidos y originales

### **Competencias Específicas del área-asignatura**

#### **Conceptuales (saber)**

##### **CEC 3 Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española**

RA1 Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en castellano

RA2 Conoce las reglas morfológicas y normativas del español actual

RA3 Clasifica correctamente los principales tipos morfológicos

##### **CEC 4 Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano**

RA1 Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático

RA2 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo

RA3 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo

**CEC 5 Acentuada competencia sociolingüística**

RA1 Distingue diversos registros del castellano escrito

RA2 Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros

RA3 Asigna correctamente grupos de hablantes con registros distintos del castellano

**CEC 6 Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito**

RA1 Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura

**CEC7 Riqueza léxica en castellano**

RA1 Posee un amplio vocabulario

**Procedimentales (saber hacer)****CEP1 Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico**

RA1 Distingue los planos del lenguaje

RA2 Analiza correctamente las estructuras gramaticales propias de la lengua española

RA4 Distingue entre significado e interpretación

**CEP2 Capacidad de análisis sintáctico en lengua española**

RA2 Analiza correctamente las principales estructuras sintácticas del castellano

RA3 Puede comparar fenómenos sintácticos básicos entre el español y otras lenguas

**CEP10 Destreza para la búsqueda de información/documentación**

RA1 Identifica correctamente los parámetros de búsqueda

RA2 Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos

RA3 Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes

RA4 Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados

RA5 Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios

**Actitudinales (saber ser)****CEA1: Trabajo autónomo**

RA1: Es responsable en la elaboración de las tareas

RA2: Mantiene una actitud constante en la elaboración de las tareas

**CEA2: Trabajo en equipo**

RA4: Cumple los compromisos con los demás

RA5: Comparte las iniciativas y los conocimientos en los trabajos cooperativos

**BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS****Contenidos – Bloques Temáticos****BLOQUE 1: NORMAS ORTOGRÁFICAS Y DE ESCRITURA****Tema 1: La ortografía**

1.2 Revisión y consolidación de las normas ortográficas

1.2 Revisión de las últimas novedades en los usos de las normas ortográficas

1.3 Práctica comparativa de las normas ortográficas

**Tema 2: La escritura**

2.1 Características del lenguaje escrito

2.2 Conectores y marcadores

2.3 Cohesión y coherencia

**Tema 3: La redacción**

- 3.1 Tipología oracional
- 3.2 Clasificación de los textos
- 3.3 Lectura y análisis de lenguajes específicos
- 3.4 Redacción y corrección de los textos específicos

#### **Tema 4: La palabra. La oración. El párrafo**

- 3.1 Formación de las unidades léxicas
- 3.2 Tipología oracional
- 3.3 Formación de párrafos
- 3.4 Práctica de análisis oracional

#### **Tema 5: Registros idiomáticos**

- 3.1 Definición de registro. Lo idiomático
- 3.2 Análisis práctico y contextual de los diferentes registros
- 3.3 Lo significativo y lo interpretativo. El receptor.
- 3.4 La polisemia idiomática

#### **Tema 6: Los medios de comunicación**

- 3.1 Descripción de las características idiomáticas
- 3.2 Impacto en la sociedad: creación de hábitos lingüísticos
- 3.3 Revisión y práctica de la redacción divulgativa
- 3.4 Formación de la opinión personal

### **BLOQUE 2: CUESTIONES GRAMATICALES**

#### **Tema 7: El género y el número**

- 1.1 Términos ambiguos
- 1.2 Posición de la Academia
- 1.3 Uso, norma y corrección

#### **Tema 8: Formas no personales del verbo. Estilística verbal I**

- 2.1 Casuística del infinitivo, gerundio y participio. Equivalencias sintácticas
- 2.2 Los tiempos de Indicativo
- 2.3 Imperativo y Obligación

#### **Tema 9: Casuística verbal y II**

- 2.1 Las perífrasis
- 2.2 La voz pasiva
- 2.3 Correlación temporal

#### **Tema 10: Geografía del español**

- 2.1 Fenómenos del idioma en las diferentes regiones de nuestro país
- 2.2 Uso, norma y corrección
- 2.3 Detección, práctica y revisión en textos

### **METODOLOGÍA DOCENTE**

#### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura está organizada en dos bloques principales de contenidos: el primero denominado Normas ortográficas y de escritura y que consta de 6 temas y el segundo bloque llamado Cuestiones Gramaticales formado por 4 temas. En total 10 temas dirigidos por el profesor y que actúan de punto de arranque para la continuación, ampliación y profundización de conocimientos y modelos prácticos a partir de las propuestas del profesor y de los descubrimientos del alumno con el seguimiento y participación personal de cada uno de los temas;

por lo tanto, la clase será introducida y en parte guiada por el profesor, que dará las pautas y directrices del trabajo correspondiente.

La presentación de los temas adoptará una perspectiva en consonancia con los contenidos que se van a transmitir y estudiar, para lograr diferentes punto de vista de tratar y aplicar el conocimiento de la lengua; todos los temas mantendrán una línea común interconectada de forma que la complejidad sea gradual.

Las sesiones se estructuran de una manera general, en breve presentación del profesor, discusión y práctica por parte de los estudiantes.

Se cuenta con la ayuda y el apoyo del manual de lengua comunicativa *Con ñe, Lengua y Cultura españolas* (nivel superior).

Resolución y conclusiones de los fenómenos del idioma que se estén estudiando a través de ejemplos, lectura de textos, mapas sinópticos en powerpoint, documentos gráficos de los medios de comunicación e Internet.

Se trabajará de forma práctica bien individualmente, por parejas o en grupos para consolidar los conocimientos y preparar las presentaciones orales que realizarán conforme avance el curso.

El profesor facilitará el material y las fuentes de consulta para trabajar los conceptos y ampliarlos: bibliografía, diccionarios, páginas de Internet, documentación periodística, de divulgación y especializada.

Se dará la oportunidad al estudiante de que aporta su propio material para ser trabajado y discutido por todos en clase.

Para el uso y la práctica de los contenidos, el profesor colgará materiales en el portal de recursos, así como documentos complementarios, textos y ejercicios para ir resolviendo y trabajando paulatinamente.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>AF1 Lecciones de carácter expositivo:</b> Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración. La dinámica consistirá en interrumpir, guardando el turno de palabra, para lograr el pluriperspectivismo de los</p>	<p><b>CGI1,2,6,</b> <b>CGP10,</b> <b>11,12,13,16,</b> <b>CGS17,18,19,20,21</b> <b>CE1,2,3,4,5,6,7,8,</b> <b>9,10</b></p>	<p>100</p>

<p>asistentes y transmitir un elenco de ideas variadas, a la vez que la resolución de los errores y facilitar la comprensión global de los conceptos tratados. Se utilizarán las TIC como ejemplo visualizador de lo expuesto.</p> <p>La situación ideal es la que promueve la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.</p>		
<p><b>AF2 Ejercicios prácticos:</b></p> <p>Los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, una imagen, un documento gráfico...etc.</p> <p>A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.</p>	<p><b>CGI 01, 02, 04, 05, 06, 07, 08</b></p> <p><b>CGP 14, 15</b></p> <p><b>CGS 20, 23, 24</b></p>	<p>35</p>
<p><b>AF3 Trabajos individuales y grupales:</b></p> <p>Se trata de que diferentes personas elaboren puntos de vista distintos, contrarios o no sobre una cuestión; este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y garantice las tesis propuestas; se espera la toma de conclusiones.</p> <p>Para llevar a cabo lo anteriormente expuesto de manera más significativa se cuenta con la colaboración en algunos casos de personas invitadas, ponentes, profesores de otras materias, economistas, diplomáticos, asesores políticos, escritores, entre otros, que exigen del estudiante el ensamblaje de nociones, materias y conceptos comprendidas en el ámbito de disciplinas distintas, pero con un punto en común: el idioma como forma de comunicación.</p> <p>La elaboración de los trabajos serán:</p>	<p><b>CGI 01, 02, 04, 05, 06, 07, 08,</b></p> <p><b>CGP 09 10, 11, 16 18, 22, 24, 26</b></p> <p><b>CGS 17, 19, 21</b></p> <p><b>CE 10, 31, 33, 34, 40, 43</b></p>	<p>12</p>

<p>a) Guión de cine (al menos 1)  b) La preparación y elaboración de una reseña de un libro que aparece en la bibliografía  c) Proyecto de investigación lingüística</p>		
<p><b>AF4 Exposición individual y grupal:</b>  Esta actividad consiste en la presentación ante el profesor, el resto de compañeros y cualquier otro público invitado o participante y se puede dar de manera individual, por parejas o colectiva. Se valorará el dominio del tema expuesto, la organización, coherencia y cohesión conceptual y estructural, la claridad y la pertinencia de lo expuesto, el respeto y cumplimiento de las distintas fases tanto del trabajo previo como de los resultados que se ofrecen públicamente, además de la colaboración y participación equitativa y racional de todos los miembros.  Los alumnos por grupos deberán presentar los resultados del proyecto colectivo de investigación lingüística como se especifica en el apartado de trabajo colectivo no presencial, en una sesión de clase.</p>	<p><b>CGI1, 2,4,5,6,7,8</b>  <b>CGP 10, 12,13, 16</b>  <b>CGS 19, 20,21,24</b>  <b>CE 1,4,5</b></p>	<p>50</p>
<p>AF5 Estudio personal y documentación  El alumno deberá realizar un estudio individual para comprender, reelaborar y retener unos conceptos de cara a aplicarlos en su campo profesional futuro. El estudiante deberá leer textos de diferentes estilos, lenguaje y contenido, así como reunir la documentación adecuada, pertinente y necesaria para preparar diferentes tipos de trabajos y decidir con criterio previa selección y discriminación el valor y la fiabilidad que tienen esas fuentes comparándolas con otros referentes.</p>	<p><b>CGS 18, 20, 23, 24</b>  <b>CE 24, 42</b></p>	<p>0</p>

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios	Peso
SE1 Exámenes (Parcial y Final)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Comprensión escrita y lectora</li> <li>-Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Contenido y calidad de la redacción</li> </ul>	50%
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor.</li> <li>- Uso del lenguaje adecuado y análisis, creatividad y originalidad</li> </ul>	5%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor.</li> <li>Análisis crítico de la información consultada (integración y relación de los datos con la materia teórica de los temas).</li> <li>Síntesis,</li> </ul>	10%

	<p>estructuración y coherencia. Adecuación a las pautas marcadas para su elaboración y presentación según lo establecido por el profesor.</p>	
SE4 Evaluación de monografías individuales y grupales	<p>Puntualidad en la entrega, Adecuada aplicación de técnicas de búsqueda documental. Análisis crítico de la información consultada (integración y relación de los datos con la materia teórica de los temas). Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación, estructura, contenido, ortografía y corrección gramatical (Elección de léxico y riqueza expresiva).</p>	30%
SE5 participación activa del alumno en el aula		5%

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades Presenciales y No presenciales	Fecha de realización	Fecha de Entrega
Trabajo individual de creación: <i>Guión de cine</i> De realización obligatoria. De realización obligatoria.	Octubre	5-10-2015/9-10/2015
Trabajo individual: reseña y análisis de un libro de divulgación. De realización obligatoria.	Noviembre	30-10-2015/0412/15
Trabajo colectivo sobre la situación de nuestro idioma. De realización obligatoria con reparto de tareas y responsabilidades de manera equitativa	Marzo	Por determinar
Las actividades presenciales y no presenciales quedan especificadas en el cronograma semanal; son de entrega obligatoria, asignadas en clase y recogidas en la sesión siguiente. A lo largo del curso se asistirá al menos a dos conferencias relacionadas con el temario de la asignatura y programadas con antelación.		
Trabajo voluntario: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lectura y análisis de <i>Los ochenta son nuestros</i></li> <li>2. Lectura y análisis de un guión de cine editado</li> <li>3. Reseña de monografía Sanidad y Traducción</li> </ol>		

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

*Con eñe, Lengua y cultura española: (de uso obligatorio)*

*Diccionario de la lengua española, RAE*

*Diccionario de uso del español de María Moliner*

*Diccionario práctico de sinónimos y antónimos, Larousse*

*Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos Llorach,*

*El español coloquial, Werner Benhauer, Gredos*

*Curso superior de sintaxis española, Samuel Gili Gaya*

*Palabras son palabras, María Vaquero*

*Manual de español correcto, Leonardo Gómez Torrego*

*Juego de palabras, José María Romera*

*Libro de estilo, El País*

*Libro de estilo, G<sup>a</sup> Gutiérrez, J.I., Garrido Nombela, R. y Hernández Lorenzo, N., Madrid, Upco, 1999*

(La lista se irá completando entre los alumnos conforme avance la búsqueda de fuentes bibliográficas según los temas del curso)

#### **Lista de libros de divulgación para extracredit**

*Tratado de protocolo de Estado e Internacional, Felio A. Villarrubias*

*Ética del quehacer educativo: Carlos Cardona*

*Celos, locura, muerte: Carlos Castilla del Pino*

*La especie elegida: J.L. Arsuaga e I. Martínez*

*El amor armado: J. M<sup>a</sup> Mendiluce*

*Espacios de vida y muerte en la Edad Media, M<sup>a</sup> Luisa Bueno*

*Carta abierta a un joven sobre la Europa que viene: Fernando Morán*

*La familia en la Biblia: Federico Pastor Ramos*

*La vida amorosa en la época de los trovadores*, José M<sup>o</sup> Bermejo  
*Aquí Irak, crónica de una guerra*, Olga Rodríguez  
*El triple secreto de la masonería*, Ricardo de la Cierva  
*Lo cursi y el poder de la moda*, Margarita Rivière  
*Análisis textual aplicado a la traducción*, Isabel García Izquierdo  
*Selección de refranes y sentencias*, J. Cantera y E. De Vicente  
*Abecedario del teatro*, R. Portillo y J. Casado  
*Gramática de la lengua española*, E. Alarcos Llorach  
*Guía de Roncesvalles*, Fermín Miranda y Eloísa Ramírez (ed. Everest)  
*El vino y su cata*, Javier Ochoa  
*Los bronce romanos en España*, MEC  
*Poesía española*, Dámaso Alonso  
*Con eñe, Lengua y cultura españolas*, M<sup>o</sup> Antonia Olalla y Pilar Úcar  
*Breve historia de España*, Fernando García de Cortázar